



Т. В. Пентковская, А. А. Индыченко, Е. В. Федорова

К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями

Первый перевод Апостола с толкованиями (далее — ТА-1) включает в себя текст Павловых и Соборных посланий с толкованиями, принадлежащими различным авторам. Уже первые исследования этого памятника выявили генетическую неоднородность его частей, а именно принадлежность основного текста Апостола к первой (древнейшей) редакции и более позднее происхождение толкований [Горский, Невоструев 1855: 143; Воскресенский 1879: 1]. Было установлено, что при переводе одних и тех же лексических единиц архаическим лексическим элементам основного текста, восходящим к Охридской книжной школе, соответствуют преславские лексемы в толкованиях [Воскресенский 1879: 2].

Первый перевод Толкового Евангелия (далее — ТЕ-1) представляет собой евангельский текст с толкованиями, в основе которых лежат толкования Иоанна Златоуста. Этот текст был составлен архиепископом Охридским Феофилактом в кон. XI — нач. XII в. и практически сразу же (не позднее начала XII в.) переведен на славянский, причем базой, как и в случае ТА-1, послужила поздняя разновидность древнего текста, осложненная преславским влиянием [Евангелие от Иоанна 1998: 12].

Таким образом, при переводе толкований оба основных текста (Евангелие и Апостол) не переводились заново, а включались в состав памятников уже в существовавшем виде с определенной редактурой.

Древнейший датированный представитель ТА-1 — ГИМ, Син. 7 (1220 г.) — был создан в Ростовском владычном скриптории. Вероятно, отсюда же происходят древнейшие русские отрывки Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского (БАН, 4.9.11 / Финл. 11) XIII в. [Турилов 2009: 238–239]¹.

¹ Описание рукописи см. в: [СК XI–XIII 1984: 256].

Особую ветвь традиции Толкового Апостола составляет Христинопольский Апостол сер. XII в. (Христ.). Он относится к типу рамочной катены (толкования образуют рамку на полях) и в этом отношении в славянской традиции уникален. Толкования в Деяниях и Соборных посланиях современны основному тексту Апостола и датируются также сер. XII в., причем текст этих толкований в других рукописях Толкового Апостола неизвестен [Бобрик, в печати]. В Христ. существует и другой слой толкований, он находится в Соборных посланиях (там, следовательно, сосуществуют два пласта толкований к тексту) и в Павловых посланиях. Текст толкований тот же, что и в Син. 7, однако до конца не решен вопрос о датировке этих катен. Их почерк традиционно датировался XIV–XV вв. [СК XI–XIII 1984: 101], однако А. А. Турилов, следуя мнению Н. В. Геппенера, относит его также к XII в. [СК XIV 2002: 563; Бобрик, в печати].

Наиболее ранние (дотырновские, в терминологии М. А. Бобрик) представители Толкового Апостола (Христ., Син. 7, Пог. 30 третьей четв. XIV в.) различаются терминологией и системой разметки и представляют собой разные ветви древнейшего перевода ТА, от них несколько отличается ТА в списке РНБ Ф.п.1.24 XV–XVI вв. [Бобрик, в печати]. Очевидно, что совпадающие черты этих источников относятся к архетипу древнейшего перевода, они и будут рассмотрены далее.

Исследователями уже отмечалось наличие черт, объединяющих древнейшие переводы ТА и ТЕ и относящих их к особой группе толковых текстов. Так, в них засвидетельствована общая ошибка в переводе толкований — греч. ψίλος ‘простой’ спутано с ύψηλός ‘высокий’ (толк. Лк. 12:8–12; Евр. 10:29–30) [Бабицкая 1995: 632].

Кроме того, прослеживается общность этих переводов и в способах введения пояснений и цитат. Греческие формы ἦτοι и τουτέστι, вводящие пояснения, передаются в ТА-1 и ТЕ-1 как а реконф. Библейские цитаты вводятся в этих текстах глагольной формой вѣща, а не рече, как в древнеболгарских переводах [Алексеев 1999: 179; Бабицкая 1995: 632].

Еще одним общим для двух памятников способом цитирования основного текста в толкованиях является использование сочетания еже то, где частице то может быть приписана роль релятивизатора²:

Евр. 4:3 (толк.) Ф.п.1.24 еже то днѣ аще глѣ его оуслышѣте (2296) — ср. «εἶπε γὰρ», φησὶ, «σήμερον ἐὰν φωνῆς ἀκούσητε» [Cramer, VII: 178]³;

Евр. 9:10 (толк.) Ф.п.1.24 сѣ належаща~ тѣ добръ еже то належаѣт (242в) — ср. PG 125 Μόνον φησὶν, ἐπιχειόμενα (col. 391);

² О частице то в функции релятивизатора см., например, [Зализняк 2004: 193–194].

³ Греческие соответствия приводятся по изданиям: [Cramer; PG: 123–126]. Там, где это не отмечается особо, текст цитируется по PG.

Мф. 13:56 (толк.) Син. 302 а еже то ου̅ η̅, с̅ на̅м̅н̅ ε̅ η̅ ж̅н̅ε̅ ζ̅δ̅.β̅ (62Г) — ср. PG 123 Τὸ δὲ, πρὸς ἡμᾶς εἰσιν, ἀντὶ τοῦ μεθ' ἡμῶν ὧδε κατοικοῦσιν. В греческом тексте комментируется выбор предлога.

Мф. 15:28 (толк.) Син. 302 а еже то β̅δ̅η̅ν̅ τ̅η̅ ἰ̅α̅κ̅ῶ̅ χ̅ο̅ι̅τ̅ε̅σ̅η̅ν̅ ρ̅ε̅κ̅τ̅η̅ ἰ̅α̅ν̅η̅ ἰ̅α̅κ̅ο̅ α̅ι̅τ̅ε̅ ἡ̅ β̅υ̅ β̅ε̅ρ̅η̅ ἡ̅μ̅β̅α̅, ἡ̅ β̅υ̅ ο̅υ̅λ̅θ̅υ̅η̅α̅ (70б—в) — ср. PG 123 Τὸ δὲ, Γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, εἰπὼν ἔδειξεν ὅτι ἐὰν μὴ πίστιν εἶχεν, οὐκ ἂν ἔτυχε τῆς αἰτήσεως.

Примечательным сходством ТА-1 и ТЕ-1 является наличие в обоих текстах особых форм составных относительных местоимений типа *нже кто*, традиционным соответствием которым служат формы относительного местоимения *нже*. При этом в ТЕ-1 форма *нже кто* зафиксирована как в евангельском тексте, так и в толкованиях.

Мр. 8:34 ТСЛ 109 *нже кто* хо̅ц̅ε̅ по̅ м̅н̅ε̅ н̅т̅η̅. да̅ ѿ̅β̅ε̅ρ̅ж̅ε̅т̅с̅я̅ с̅ε̅β̅ε̅ (л. 262), см. тж. в толковании: *но нже кто* хо̅ц̅ε̅т̅ь̅ н̅н̅к̅ο̅γ̅ῶ̅ β̅ο̅ β̅ε̅τ̅τ̅α̅ н̅ο̅υ̅γ̅ι̅ο̅... τ̅υ̅μ̅β̅ ἡ̅же̅ кто̅ хо̅ц̅ε̅т̅ь̅. ἡ̅же̅ δ̅ο̅σ̅τ̅ο̅ν̅η̅ς̅ ε̅σ̅τ̅ι̅ σ̅η̅χ̅η̅ (л. 262) — ὅστις θέλει.

В основном тексте, однако, появление такой формы нерегулярно, ср. Мф. 13:52 Син. 302 *всакъ* κ̅η̅ν̅ῖ̅ν̅κ̅η̅ς̅ ἡ̅α̅ο̅υ̅γ̅η̅ν̅ε̅σ̅α̅ς̅ β̅ε̅ τ̅ῶ̅ τ̅ρ̅ῖ̅τ̅ο̅ ἡ̅β̅η̅ν̅τ̅η̅ π̅ῶ̅β̅η̅ο̅ ε̅ ὑ̅λ̅κ̅ε̅ς̅ δ̅ο̅μ̅η̅β̅α̅ι̅τ̅ε̅ς̅ ἡ̅же̅ ἡ̅ζ̅η̅σ̅ο̅ν̅τ̅η̅ ὡ̅ σ̅υ̅κ̅ρ̅ο̅ν̅η̅ς̅ σ̅υ̅ε̅ο̅γ̅ο̅, ἡ̅ ν̅ο̅α̅ ἡ̅ β̅ε̅τ̅τ̅α̅ (62б) — ὅστις ἐκβάλλει. В этом случае ТЕ-1 воспроизводит древнее чтение (*нже* *нзноснть*) [Евангелие от Матфея 2005: 78].

Случаи употребления *нже кто* в соответствии с ὅστις в толкованиях более частотны:

Мф. 5:22 Син. 302 *ε̅ψ̅ε̅.* ἡ̅же̅ ρ̅ε̅τ̅η̅ (ὅς δ' ἂν εἴπῃ) β̅ρ̅α̅τ̅η̅ σ̅υ̅ε̅ο̅ε̅μ̅ο̅υ̅ ρ̅α̅κ̅α̅. π̅ο̅ν̅η̅ν̅ε̅ν̅τ̅η̅ ε̅̅ σ̅υ̅β̅ο̅ρ̅ο̅υ̅. τ̅ῶ̅... ἡ̅же̅ кто̅ δ̅ο̅σ̅α̅δ̅ῆ̅ β̅ρ̅α̅τ̅η̅ σ̅υ̅ε̅ο̅ε̅μ̅ο̅ς̅ δ̅ο̅ ζ̅α̅π̅λ̅ε̅β̅α̅ν̅ῖ̅α̅. π̅ο̅ν̅η̅ν̅ε̅ν̅τ̅η̅ ε̅̅ σ̅υ̅β̅ο̅ρ̅ο̅υ̅ σ̅τ̅η̅ς̅ ἀ̅π̅λ̅ς̅ (24в) — ὅστις οὖν ὑβρίσει.

Мф. 6:33 Син. 302 *ε̅ψ̅ε̅.*... π̅ρ̅ε̅ π̅ρ̅ο̅σ̅η̅τε̅ τ̅ῶ̅ τ̅ρ̅ῖ̅τ̅ο̅ ε̅β̅ῖ̅α̅, ἡ̅ π̅ρ̅α̅β̅δ̅η̅ς̅ ε̅γ̅ο̅. ἡ̅ σ̅ῖ̅ *вс* π̅ρ̅η̅λ̅ο̅γ̅η̅т̅с̅я̅ в̅а̅м̅. τ̅ῶ̅ τ̅ῶ̅ τ̅ρ̅ῖ̅τ̅ο̅ ε̅β̅ῖ̅ε̅ ἡ̅σ̅λ̅α̅β̅η̅ν̅ῖ̅ε̅ β̅λ̅γ̅ῖ̅, τ̅ο̅ζ̅η̅ ἡ̅ π̅ρ̅α̅β̅δ̅η̅ β̅υ̅β̅α̅ε̅. ἡ̅же̅ кто̅ ἡ̅ц̅ε̅т̅ь̅ δ̅ῆ̅χ̅ο̅ν̅η̅ς̅, π̅ρ̅η̅λ̅α̅γ̅ε̅т̅с̅я̅ ε̅μ̅. ἡ̅σ̅ε̅н̅с̅к̅α̅ по̅ л̅ю̅β̅ο̅ῦ̅т̅ῖ̅ο̅ (31б) — ὅστις οὖν ζητεῖ τὰ πνευματικά.

Мф. 17:20 (толк.) *нже кто* ἡ̅μ̅α̅τ̅η̅ς̅ *всю* <веру>, то̅ м̅ο̅ζ̅ε̅т̅ь̅ ρ̅ε̅σ̅η̅ γ̅ο̅ρ̅ε̅ σ̅ε̅. с̅ε̅ ж̅е̅ ε̅с̅т̅ь̅ β̅ε̅σ̅ο̅υ̅ π̅ρ̅ε̅ν̅τ̅η̅. ἡ̅β̅α̅η̅ε̅̅ β̅ο̅ ἡ̅ζ̅η̅ε̅δ̅υ̅η̅ β̅ε̅σ̅ε̅ (80Г) — ὅστις οὖν ἔχει πᾶσαν τὴν πίστιν, ἐκεῖνος δύναται εἰπεῖν τῷ ὄρει τούτῳ Μετάβηθι, τουτέστι τῷ δαίμονι ἐδείκνυε γὰρ τὸ ἐξελεθὼν δαιμόνιον.

Мр. 8:34 (толк.) ТСЛ 109 *внжѣ* ж̅е̅ ἰ̅α̅κ̅ο̅ ἡ̅ *нже* л̅ю̅β̅ο̅. ἰ̅α̅κ̅ο̅ ἡ̅ ἡ̅ хо̅ц̅ε̅т̅ь̅ кто̅ да̅ о̅υ̅μ̅ρ̅ε̅т̅ь̅. ἡ̅же̅ кто̅ хо̅ц̅ε̅т̅ь̅ н̅н̅к̅ο̅γ̅ῶ̅ ж̅е̅ β̅ο̅ β̅ε̅τ̅τ̅α̅ н̅ο̅υ̅γ̅ι̅ο̅ (л. 263), то̅ ж̅е̅ ТСЛ 108 (л. 299 об.), Пог. 171 (л. 374 об.), Кир.-Бел. 16/141 (л. 276) — *ка̅ν̅ μ̅η̅* θ̅ε̅λ̅η̅ τ̅ι̅ς̅, ἀ̅π̅ο̅θ̅η̅σ̅ε̅τ̅α̅ι̅, ἀ̅λλ̅' ὅ̅σ̅τ̅ι̅ς̅ θ̅ε̅λ̅ε̅ι̅, οὐ̅δ̅ε̅να̅ γ̅ὰρ̅ φ̅η̅σ̅ῖ̅ β̅ι̅ά̅ζ̅ο̅μαι̅.

Мр. 8:38 (толк.) ТСЛ 109 *нже* β̅ο̅ кто̅ п̅ο̅σ̅τ̅υ̅δ̅ῖ̅η̅т̅с̅я̅. ρ̅α̅σ̅π̅λ̅α̅τ̅ο̅γ̅ο̅ ἡ̅σ̅π̅ο̅β̅ε̅δ̅α̅τ̅η̅ β̅ḡ̅α̅ (л. 264 об.); то̅ ж̅е̅ ТСЛ 108 (л. 302 об.), Пог. 171 (л. 376), Кир.-Бел. 16/141 (л. 276 об. — 277) — ὅστις οὖν ἐπαισχυνηθή.

Мр. 10:13–16 (толк.) ТСЛ 109 нже кто прнметъ проповѣдь божню ѿко дѣтнцѣ (л. 277), то же ТСЛ 108 (311 об.), Пог. 171 (л. 383 об.), Кир.-Бел. 16/141 (л. 286 об.) — ὅστις οὖν δέξεται τὸ κήρυγμα τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον.

Мр. 10:28–31 (толк.) ТСЛ 109 нже кто встави плотьскѣа оужнкн (л. 280 об.), то же ТСЛ 108 (л. 314 об.), Пог. 171 (л. 392), Кир.-Бел. 16/141 (л. 289) — ὅστις ἀφήσει τὰς σαρκικάς συγγενείας.

Мр. 11:15–18 (толк.) ТСЛ 109 но нже кто ѿвѣрѣнїа даръ н вѣтоу про- дасть дѣяволу (л. 288 об. — 289), то же ТСЛ 108 (л. 322), Пог. 171 (л. 400 об.), Кир.-Бел. 16/141 (л. 296) — Ἀλλὰ καὶ ὅστις τὴν ἐκ τοῦ βαπτίσματος χάριν καὶ καθαρότητα προδώσει τῷ διαβόλῳ.

Мр. 11:19–23 (толк.) ТСЛ 109 нже кто оубо внднтъ. гордостн сѣтъ стѣжающоу емоу (л. 289 об.), ТСЛ 108 (л. 322 об.), Пог. 171 (л. 401 об.), Кир.-Бел. 16/141 (л. 296 об.) — ὅστις οὖν ὄρᾳ τὸ τῆς ὑπερηφαινίας πάθος ἐνοχλοῦν αὐτῷ.

Ио. 6:53–56 (толк.) Пог. 173 нже во кто блгоудать сѣго дѣха прнвацинна радн н бжтвеннхъ таннъ прннметъ. а аьканнемъ аьветъ. н жажю жажеть. ѿкоже невѣрннн (418г) — ὅστις γὰρ τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων δέξεται, οὔτε λιμώττει νοητὸν λιμὸν, οὔτε διψᾷ δίψος, οἷον οἱ ἄπιστοι.

Надо отметить, что форма нже кто появляется в ТЕ-1 и при наличии в греческом тексте сочетаний с модальным значением, когда нже может восприниматься как условный союз со значением аще: Мр. 8:34 (толк.) ТСЛ 109 тѣмъ нже кто хоцетъ ннже достоннъ есть снхъ (л. 263), то же ТСЛ 108 (л. 299 об.), Пог. 171 (л. 374 об.), Кир.-Бел. 16/141 (л. 276) — ὥστε εἴ τις οὐ θέλει, οὐδὲ ἅγιός ἐστι τούτων.

Мф. 5:31 ГИМ, Син. 302 еѣе. рѣ же са нже кто поустн женѣ свою, да дасть ен ѿпоустнѣе (25г) — ὅς ἂν ἀπολύσῃ.

Мр. 9:41 ТСЛ 109 нже во аще кто напоить вын ѣашю воды, то же ТСЛ 108 (307 об.), но Пог. 171 нже во аще напоить вы (л. 394), Кир.-Бел. 16/141 нже во аще напоить вы (л. 283) — ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος. То же Мф. 10:42.

Подобные сочетания зафиксированы в ТА-1: Син. 7 1 Кор. 12:5 (толк.) наводнтъ слоужбою ѿвага по трюдоу. дасть са нмъ слоуженнѣ. нже кто нмать боле по трюдоу. боле нмать. (125г), Ф.п.1.24 нже кто (92в), Христ. нже кто (л. 159). Без соответствия в опубликованных греческих текстах.

В ТА-1 отмечены и случаи перевода составной местоименной формой формы относительного местоимения м. р. мн. ч.⁴:

⁴ Для передачи формы м. рода мн. числа οἵτινες в ТЕ-1 не используется составное обобщенно-относительное местоимение. Как правило, οἵτινες переводится местоимением нже.

Гал. 2:6 Син. 7 ѿковн кѣгда бѣша· ннѹсоже мене рѣзньствоуѣтъ· лицѣ бѣ ѿлѣкоу не вѣннѹѣтъсѣ · сѣ ѿвлѣиеть н тѣхъ оуже преставъшѣ (!)· еже по строенню попоуцѣтн обрѣздѣнне· не бо рече· нже нѣунн бѣша· нѣ ѿковн кѣгда бѣша · (205а), Пог. 30 иже нѣунн (85а), Ф.п.І.24 нже нѣцнн (148в), Христ. нже нѣцнн (л. 199)⁵. В опубликованных греческих текстах нет соответствия.

Гал. 5:4 Син. 7 оупраздннстесѣ ѿ хѣ · нже законъмь оправдѣдѣстесѣ ѿ блѣдтн нспѣдѣсте · (220г), Ф.п.І.24 нже (158а) но в толк. Син. 7⁶ оправдѣдѣтнсѣ тѣцнтѣ кѣлко глѣше нже нѣцнн тѣцнтесѣ ѿ закона оправдѣдѣтнсѣ (220г–221а), Ф.п.І.24 нже нѣцнн (158а), Христ. нже нѣцнн (205 об.) — οἴτινες.

Гал. 5:24 Син. 7 нннн же хѣ ісѣ плѣтъ пропѣша· сѣ сътрастѣнн н похотѣнн · сѣ таѣ да глѣтъ· н кто сн творнтѣ вѣща· тн соутѣ снцѣваѣ творѣще· нже нѣцнн плѣтъ хѣсѣ· еже іестѣ свое тѣло· плѣтъ бо хѣѣ наше тѣло распѣша (223г), Ф.п.І.24 нже нѣцнн (159в), Христ. нже нѣцнн (л. 207). В [Cramer, VI] нет соответствия. В PG 124 нет точного соответствия всей фразе, ср. в интересующем фрагменте οί (col. 1021).

Характерно, что в основном тексте такие формы не встречаются, например, Гал. 2:4 Син. 7 за прншьдѣшѣѣ же лѣжаѣ братнн· нже (οἴτινες) прѣвѣннѣдѣша · сѣгладѣдѣтъ свобѣды нашеѣ (204а), Христ. нже (л. 199).

Ефес. 6:13 Пог. 30 н всѣ сдѣлаѣше стѣтн · ѿ всѣ рекше стѣтн похотн сдѣлаѣше· рекше прѣвѣраѣше стѣтн побѣдѣноснн нже нѣцнн· і свѣтлн побѣдѣамн· мнозн бо по побѣдѣ пакы падѣша (105г), Ф.п.І.24 нже нѣцнн (179а), Христ. нже нѣцнн (220 об.), текст Син. 7 обрывается на Ефес. 3:17. В опубликованных греческих текстах нет соответствия.

Принцип поморфемного перевода составных относительных местоимений перенимает из ТЕ-1 и ТА-1 составитель Чудовской редакции Нового Завета, который делает употребление таких форм более последовательным, используя их для всех родов и чисел [Пентковская 2009: 71–111]. При этом в случае Гал. 5:4 опирается он именно на толкования, поскольку составная форма не имеется в данном случае в основном тексте ТА-1: Чуд. оупраздннстесѣ ѿ хѣ нже нѣцнн (οἴτινες) закономь оправдѣдѣстесѣ блѣдтн нспѣдѣсте (123г).

Из двух синонимичных послелогов — радн и дѣла (дѣлама) — оба перевода используют, как правило, только радн. Редкие употребления дѣлама и дѣла в ТА-1 находятся в толкованиях (Колос. 2:1; Колос. 2:19;

⁵ В этом стихе примечательно распределение форм нѣунн/нѣцнн по рукописям. Форма ростовской рукописи Син. 7 может быть отражением цокающего протографа — такого, как Пог. 30.

⁶ На буквальный перевод формы οἴτινες в этом месте Син. 7 обратили внимание еще А. Горский и К. Невоструев [Горский, Невоструев 1855: 151].

1 Фес. 1:9; 1 Фес. 3:5; 1 Фес. 4:15; 2 Фес. 1:5; Евр. 3:12; Евр. 3:19; Евр. 6:12).

В Толковом Евангелии от Луки послелог дѣла единожды встречается в основном тексте, однако не во всех просмотренных рукописях: Лк. 23:25 $\bar{\omega}$ πουστητι ηε ημζ всажена в темннци крамолы дѣла оубнства (РГАДА ф. 181 № 761), ср. за крамола н оубнство (РГБ ф. 310 № 20), крамолы радн оубнства (Пог. 175) — *διὰ στάσιν καὶ φόνον*.

Несколько раз он употреблен в толкованиях: Лк. 17:31–33 (толк.) тѣ нн нже на висотѣ добродѣтелн стоан сслазнтъ жттенскѣ дѣла н $\bar{\omega}$ падѣт своеа висоты (РГБ ф. 310 № 20) — *διὰ τὰ βιωτικά πράγματα*; Лк. 15:25–32 (толк.) молю вѣ праведнѣна ѣтѣла не роптати ω веселѣн еже сътворемъ грѣшнѣхъ дѣла спасенѣа (РГБ ф. 310 № 20) — *διὰ τὴν τοῦ ἀμαρτωλοῦ σωτηρίαν*; Лк. 9:57–62 н птнца нѣнѣна глѣса аера дѣла (РГАДА ф. 181 № 761), но въздохъ радн (РГБ ф. 310 № 20) — *καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ λέγονται τούτέστι τοῦ ἀέρος*.

Такое словоупотребление сближает ТЕ-1 и ТА-1, в частности, с древнейшим переводом Жития Василия Нового кон. XI в. (здесь дѣла встречается всего 3 раза, а радн 125 раз) и с переводом Студийско-Алексиевского Устава 60–70 гг. XI в. (здесь дѣла употребляется 4 раза, а радн 77 раз).

А. А. Алексеев выдвинул гипотезу о древнерусском происхождении переводов ТА-1 и ТЕ-1 на основании имеющихся в каждом из них лексических единиц, рассматриваемых как русизмы [Алексеев 1999: 179–180]. Так, в ТЕ-1 употребляются регионализмы *върѣнсѣ* ‘дать обязательство’, *върста* ‘мера длины’, *копѣынна* ‘торговец’, *ръвз* ‘ростовщический процент’, *прасолъ* ‘торговец’, *слоуды* ‘обрыв’, *свепетъ* ‘дикий мед’, *шьлакъ* [Пичхадзе 2008: 26] и нек. др.

Кроме вышеперечисленного, в ТЕ-1 встречается регионализм *тн-оуньство* (ср. др.-сканд. *þjónn* ‘слуга’) в соответствии с греч. *οἰκονομία* ‘управление’: Лк. 16:3 $\bar{\rho}$ ѣ же в совѣ стронтель нкономъ что створю ѣко $\bar{\rho}$ снз мон въземлет $\bar{\omega}$ мене тноуньство копатн не могу просити стѣжюса (РГАДА ф. 181 № 761) — *εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπατεῖν αἰσχύμαι*. За пределами ТЕ-1 тноуньство в значении ‘домоправительство’ отмечается в Русской Правде, а также в более поздних русских юридических источниках; в значении ‘опекунство, попечительство’ (*κουρατωρεία*) употреблено в Ефремовской кормчей, однако в Рязанской кормчей в соответствии с этим читается попеченне [Срз. III: 964; СлРЯ XI–XVII вв., вып. 28, в печати].

Еще одним вероятным русизмом является в ТЕ-1 лексема *състатъкъ*, употребленная для перевода греч. *διοίκησις* ‘имущество, состояние’: Лк. 16:1–9 (толк.) ѣко $\bar{\omega}$ лцы стронтеа $\bar{\omega}$ лѣскѣымъ състат-

комъ прѣставляемн всѣмн нравѣи тѣшатсѧ ꙗко да ѿ поставленїа стронтельства нмѡѣ стѣшенїе снѡве же свѣта вуннѧемн се же ѣ дѣховнаго състатка богатства ввѣрѧюще ннѣтоже поразиѣмѣветъ полсѡватн по сн (РГАДА ф. 181 № 761) — ὅτι ἄνθρωποι οἰκονόμοι μὲν ἀνθρώπων διοικήσεων καθιστάμενοι πάντα τρόπον πραγματεύονται ὅπως μετὰ τὸ μετασταθῆναι ἐκ τῆς οἰκονομίας ἔχῃσι παρηγορίαν υἱοὶ δὲ φωτὸς ταπτόμενοι τούτεστι πνευματικὴν διοίκησιν χρημάτων πιστευόμενοι οὐδὲν ἐπινοοῦνται πρὸς τὸ μετὰ ταῦτα. В данном значении эта лексема встречается только в русских источниках (в частности, в грамоте великого князя Ивана Васильевича 1488 г., а также в Никоновской летописи XVI в.). В значении ‘наследство’ она отмечена в Русской Правде [Срз. III: 828; СлРЯ XI–XVII вв., вып. 27: 169].

В ТЕ-1 употребляется гапакс цыпь ‘ушерб’ (о луне), также являющийся вероятным русизмом: Мр. 15:33–37 (толк.) ТСЛ 109 Тма бы не на еднномъ мѣствѣ. но по всемоу мнроу. аще бы время цѣпѣѣ. рекль бы кто. ꙗко по естествоу страсть. ннѣ же бѣ. дї. луны. н егѧ немощно быти цѣпемь. wskoу дѣнїю по естествоу (л. 324) — Σκότος ἐγένετο, οὐκ ἐφ’ ἓνα τόπον, ἀλλ’ ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν· καὶ εἰ μὴν ἦν καιρὸς ἐκλείψεως, εἶχεν ἄν τις λέγειν, ὅτι φυσικὸν τὸ πάθος· νῦν δὲ, τεσσαρεσκαίδεκαταῖα ἦν ἡ σελήνη, ὅτε ἀμήχανον γενέσθαι ἐκλείψεν φυσικὴν. Ср. шнуться ‘убывать (о луне)’, только др.-русск. цнѡутнсѧ ‘то же’, цыпенне ‘убывание (луны)’ [Фасмер 1996, IV: 509]. Лексема цыпь фиксируется И. И. Срезневским только в ТЕ. Ср. также цыпенне, цыненне, цынѣтнсѧ с тем же значением в «Написании на Латыну ко Ярославу, князю мурьскому, Святославичу о ересях» (Кормчая по списку XVI в.) [Срз. III: 1616].

Общие регионализмы в ТА-1 и ТЕ-1 немногочисленны. Так, в ТЕ-1 для перевода *στασιώδης* ‘смутьян’ в толкованиях используется слово *вечѣннкъ*: Лк. 22:1–6 ꙗко да не възмѣтѣтсѧ вѣчннкы бо вѣхоу (РГБ ф. 310 № 20). Ср. в ТА-1 *вече* (δημος). В ТЕ-1 отмечается еще ремьство (τέχνη) ‘ремесло’, а в ТА-1 ремьствннца (τέχνη) [Алексеев 1999: 179; Срз. III: 115–116].

Общей чертой ТА-1 и ТЕ-1 является также употребление лексемы грамота и производных от нее, причем в ТА-1 этот грецизм встречается только в толкованиях⁷. Лексема грамота в ТА-1 употребляется, в частности, в значении ‘буква’:

Рим. 2:15 (толк.) Син. 7 нже ꙗвлѧетъ дѣло законоу написано на срѣднхъ свонхъ: се бо требѡуетъ вѣписаннѧ грамотѣ (γράμματα)· закона вѣща· нѣ срѣдце нхъ написано нмать· по разѡумѣнню законъ: (17в), Христ. грамотѣ (л. 104).

⁷ О функционировании грецизма грамота в русской традиции см., в частности: [Пичадазе 2007: 75].

2 Кор. 3:7 (толк.) Син. 7 аще ли же слоуженнѣ смѣртнѣ: внжь дѣнѣ слоужь-
боу его явлѣеть смѣртъ. въ грамотѣ (ἐν γραμμασι) и въ каменн. нзображеню
яко глше не бѣ помощн коѣна тоу ни ослабѣи: якоже въ кршениннѣ: Писменъ
(ἐν γραμμασιν) въобразовано въ каменн. н бѣи въ славоу: (159г—160а), Христ.
въ грамотѣ (176 об.). В этом стихе также находим характерное распре-
деление: в основном тексте — преславская лексема писма, в толкова-
ниях — грамота.

Этот грецизм имеет также значение ‘послание’ (ср. епистолиа):

1 Кор. 12:1 (толк.) Син. 7 н о самон тон вещь се рѣ: еже о гбскѣн веверн
нан въ ннѣхъ възглавленнхъ: нсправленнѣ требоующю: ли о итерѣв вещь поль-
зоующю: не грамотамі нъ своимъ прншьствіемъ (125а), Христ. не грамотамн
(158 об.). Без соответствия в опубликованных греческих текстах.

2 Кор. 13:10 (толк.) Син. 7 н рече: того радн тако псахъ: яко хотѣ даже
н до грамотъ (ἀχρι τῶν γραμμάτων) быти ѿсеченню: н ни дѣлѣи явнѣнн
(198а), Христ. даже н до грамотъ (л. 195).

2 Тим. 1:13 Пог. 30 ·ФТ· образъ нмѣи сдравимъ словесемъ <...>... яже
слыша ѿ мене тѣ Ни писаннѣ грамотъ токмо: дѣланаѣа налагаеть оуценнкоу:
но оустѣи къ оустомъ заповѣда емю: тако бо предо всѣмн ствараше: тѣмъ
никтоже мнн недостатокъ епистолиамъ нмѣнн яко не о всѣхъ вездюгю (164б),
ср. PG 125 οὐ διὰ γραμμάτων μόνον, ἀλλὰ καὶ στόμα κατὰ στόμα. Μὴ
τοῖνυν ἐλλειπῶς ἔχειν νομίζομεν τὰς Ἐπιστολάς, ὡς μὴ περὶ πάντων
διαλαμβανούσας, ὅπου γε ἀγράφως πολλὰ παρέθετο (col. 97).

Гал. 4:20 Пог. 30 хотѣ же прнѣнн к вамъ <...>^т о внжь лювѣе недоволюю
вѣща грамотамн прнѣнн к вамъ нщю нзмѣннѣннѣ плача н рѣданнѣ (90в), Христ.
грамотамн (204 об.), ср. PG 124 οὐκ ἀρκοῦμαι τοῖς γραμμασιν, ἀλλ’ ἤθελον
καὶ παρεῖναι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, τουτέστιν, εἰς ὄλοφυρμούς καὶ
θρήνους τρέψαι ταύτην (1003).

Гал. 6:11 Син. 7 Вндѣте колнцѣмн кннгамн (πηλίκοις γραμμασιν) пи-
сахъ вамъ моею рѣкою: сѣ еже колнцѣмн: не велнчїе явлѣеть: нъ некрась-
ноїе крѣмотъ (!). тѣмъ н глше н снн же не вѣдѣнн псатн доверѣ: нъ обаде
ноу днхъса моею рѣкою иепистолию псатн (225г), Пог. 30 кннгамн... грамотъ
(94а), Ф.п.І.24 кннгамн... грамотъ (160г), Христ. кннгамн... грамотъ (л. 208),
ср. PG 124 Τὸ δὲ, πηλίκοις, οὐ μαγέθους ἐστὶ δηλωτικόν, ἀλλὰ τῆς
ἀμορφίας τῶν γραμμάτων, ὡσεὶ ἔλεγεν· Καίτοι μὴ εἰδὼς ἄριστα γράφειν,
ὅμω ἠναγκάσθη ἰδιόχειρον τὴν Ἐπιστολὴν γράψαι (col. 1028).

Колос. 4:18 Пог. 30 то се прнсноства (!) н лювѣеннѣ брѣтѣство: еже н гра-
моты зрѣнн н страдатн что к смѣ (119г), Ф.п.І.24 грамоты (204а) — τὸ καὶ
τὰ γράμματα ὄραν [Cramer VI: 340].

2 Фес. 3:17 Пог. 30 Целованне моею рѣкою н (!) павлею: Се своєю рѣкою
попнса: еже цѣлюю вѣи: да не прѣтворѣ грамоты (130в), Ф.п.І.24 грамоты
(221в) — ср. Τοῦτο λέγει γράφειν ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ, ὥστε μὴδενὶ εἰδῆναι
παραποιεῖν αὐτάς [Cramer VI: 898]. Глагол *παραποιεῖν* означает в данном

контексте ‘подделывать, фальсифицировать’, так что речь идет об опасности возможной подделки письма. Соответствующее значение глагола претворити не отмечено в СДРЯ XI–XIV вв. и СлРЯ XI–XVII вв. В Хронике Георгия Амартола употребляется производное претворникъ (*παραχαράκτης*) ‘тот, кто портит, искажает, фальсифицирует что-либо’ [СлРЯ XI–XVII вв, вып. 19: 65].

Следующее значение — ‘умение читать и писать, грамота’:

Евр. 5:12 Пог. 30 ^т о пакы требуете оуцити васъ нъкомоу· что же оуцити писмена въща· <...> кака писмена науааоу словесѣ бнѣмъ· ^т о Писмена науаау възубунне глтъ· яко пауе н w грамотъ преже писмена навъикаемъ· тако н w бѣтвнѣи словесѣ подобаѣ преже w възубунни оуцити смъ бо невѣрномъ н еще н младомъ слухы възмѣстна· тауе w бѣтвѣ х̄а мудровати свершенъ проуе (137a), Христ. о грамотъ (264 об.) — *πότητος τοῦ Χριστοῦ φησιν*. “Ὡσπερ γὰρ ἐπὶ τῶν ἐξωθεν γραμμάτων τὰ στοιχεῖα, ср. PG 125 Πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ. Στοιχεῖα, τὰ περὶ τῆς ἀνθρωπώτου δεῖ μαθεῖν, οὕτω δὴ καὶ ἐνταῦθα πρῶτον περὶ τῆς ἀνθρωπότητος ἔδει διδασθῆναι, καὶ τοῖς ταπεινοῖς ἐνεθισθῆναι, εἶτα τοῖς τῆς θεότητος προσβῆναι, τελειότερας διανοίας δεομένοις (col. 248).

Наконец, отметим лексему грамота в значении ‘книжное учение’ в выражении грамотъ прѣсѣдѣти:

Филип. 3:7 Ф.п.І.24 нъ ѡже мн бѡхоу рннвѣрѣнїа· сн нмамъ за х̄а тѣщетоу <...> т̄о <...> нъ внж не рече тѣщета есть· нъ мно его тѣщетоу· н соущїи бо грамотъ прѣсѣдѣщїи нъ х̄а ѡстоѡщїи тѣщеть вываеть неходатан (189a–б), Пог. 30 то же (111a), Христ. грамотъ прѣсѣдѣщїи (228 об.); там же Ф.п.І.24 аще же грамотъ прѣсѣдѣти тѣщеть есть вна· сїи w томъ еже мно яко оуметн нмашн· прѣже оубо рещи есть· яко не о законѣ оумрѣти рече· нъ о мнрѣскѣ вещьхъ (189б–в), Пог. 30 то же (111б), Христ. грамотъ прѣсѣдѣти (228 об.), ср. PG 124 *προσκαθῆσθαι τῷ γράμματι* (col. 1184). В [Cramer, VI] нет соответствия.

Глагол прѣсѣдѣти в сочетании с дат. п. имеет значение ‘усердно заниматься чем-л., предаваться чему-л.’: прѣсѣдн молнтвѣ, роуководѣнїю, чте-нїю (Посл. о житїи) Сб. Друж., 88 (XVI в.) [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 20, 1995: 11]. Это значение реализовано и в данном случае.

В ТЕ-1 этот грецизм встречается также неоднократно, причем как в основном тексте, так и в толкованиях [ср. Алексеев 1999: 179]. Так, в двух случаях он используется в значении ‘долговая расписка’: Лк. 16:5–7 колнцѣмъ долженъ еси гс̄ноу своємъ ῥ̄ мѣрѣ ватосу (!) ѡлѣа ѡн же рѣ емоу прїи мн свою грамота н сѣ напнш скоро н т̄а дроугомоу рѣ тѣи же колнцѣм рѣ долженъ еси ѡн же рѣ емоу ῥ̄ мѣ кошевъ пшеницѣ н тѣ гл̄а емоу прїи мн твою грамотоу н напнш п̄. (РГАДА ф. 181 № 761) — *πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; ὁ δὲ εἶπεν, ἕκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, δέξαι σου τὸ*

γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα. Εἶπειτα ἐτέρω εἶπεν, σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, ἕκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ, δέξααι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

Близко к этому значению подходит значение ‘письменный (юридический) документ (свидетельство о разводе)’: Мф. 5:31 ГИМ, Син. 302 εὐε· ρε̄ же с̄а нже кто поустьн̄ женѣ свою, да дасть еи ѿпоуст̄ное̄ (ἀποστάσιον)· τὸ Μωυσῆν повелн̄, аще кто възненавн̄дн̄ женѣ свою, да ραζαδ̄уѣтс̄а ѿ не̄а да не горѣ что боудѣ, ненавн̄дн̄ма бо· аще н оубьена боудѣ, датн же поуцнен̄н̄ грамотѣ ѿпоуст̄нн̄ю· ε̄ зовет̄ ѿпоуст̄ное̄· ѡко да к’ томуу пр̄интн̄ к’ немѣ, н ѿ того смьшен̄ю бытн̄· нномоу съветавшего с̄а мѣжеви (25Г–26а) — γραμματεῖον ἀπολυτικόν, ὃ ἐκαλεῖτο ἀποστάσιον.

Сочетание ѿпоуст̄нн̄а грамота ‘грамота, утверждающая отпуск, разрешение на уход’ зафиксировано в Рязанской Кормчей 1282 г. е̄пп̄з да не ндет̄ на вн̄з поль мор̄а· аще ѿ стареншнн̄з стран̄з своена ѿпоуст̄нн̄а грамот̄з не възмет̄ прнхоженню (111б–в); нн̄ е̄пп̄оу нн̄ прнчетнн̄коу· далече ѿходнтн̄ ѿ своена ц̄р̄вн̄ нѣ достонно· без̄з повел̄ннн̄а н без̄з ѿпоуст̄нн̄а грамот̄з мнтрополнта своена (там же, 111в); аще котор̄ын̄ е̄пп̄з чюже прнчет̄нн̄ка прннмет̄· без̄з ѿпоуст̄нн̄а грамот̄з съвоена е̄пп̄а... да нзверет̄с̄а (!) (там же, 146г), ср. там же въземат̄ ѿпоуцнен̄н̄ ѿ е̄пп̄а· рекше мнропоу грамотоу (94б) [СДРЯ XI–XIV вв., II: 384]. В том же значении и в сходном контексте данное выражение употребляется в грамоте новгородского архиепископа Евфимия 1426 г., а также в Судебнике 1497 г. [Срз. I: 582].

Данный грецизм употребляется и в значении ‘буквы’: Лк. 23:28 βε̄ же н напнсано над̄ нн̄ грамотою елнн̄скою н рнмскою н жндовскою се̄ ε̄ ц̄р̄ь нюд̄нскъ (РГАДА ф. 181 № 761) — ἡν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ’ αὐτῷ γράμμασιν ἐλληνικοῖς καὶ ῥωμαῖκοῖς καὶ ἐβραῖκοῖς, οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων.

В значении ‘Св. Писание’, ‘закон Ветхого Завета’: Ио. 1:18 мост̄н бо нн̄ б̄а внд̄т̄· ѡко пауе̄ нн̄ нн̄з кто ннже нмѣ нам̄з повел̄е̄ датн велене̄ н преславно· ѡ нем̄з речн̄ н̄з раб̄з с̄б̄и н послон̄жнт̄ токмо к̄з законоу грамот̄е̄ слон̄ж̄бою (толк.) — ‘Ὁ μὲν γὰρ Μωσῆς οὐτε Θεὸν ἑώρακεν, ὡσπερ οὐδ’ ἄλλος τις, οὐτε εἶχεν ἡμῖν ἐξηγησιν τρανεστάτην καὶ σαφῆ περὶ αὐτοῦ εἶπειν. ἀλλὰ δοῦλος ὢν, ὑπηρετήσεν μόνον πρὸς τὴν τοῦ νομικοῦ γράμματος διακονίαν’⁸.

В значении ‘все написанное’: Мф. 15:13–14 (толк.) ГИМ, Син. 302 к’ томѣ бо закона не по грамот̄е̄, но по д̄х̄с̄ ραζ̄см̄ъввешн̄ (69а) — οὐκ ἔτι γὰρ τὸν νόμον κατὰ τὸ γράμμα, ἀλλὰ κατὰ τὸ πνεῦμα νοοῦμεν.

⁸ Ср., однако, в основном тексте ТА-1 в значении ‘св. Писание’ славянский эквивалент: Рим. 2:29 Син. 7 н обр̄вз̄анн̄к̄ с̄р̄д̄ца в̄з̄ доӯс̄т̄ а не пнс̄анн̄ем̄ (19б) — οὐ γράμματι.

В значении ‘умение читать и писать, грамота’: Ио. 2:9–10 (толк.) Пог. 173 аще кто простыхъ по грамотѣ разумѣеть въ глаголенноу же при- ннкъ дх̄мъ разумѣеть скровенана вѣрѣцетъ водоу внномъ бѣгаемоу· прсте во глѣмаѣ по грамотѣ· разумѣваемъ· мнози мъ водамъ соушемъ расъсужаѣа· вѣрѣцетъ вно доброе послѣдн пнемо (372a) — τὰ κατὰ τὸ γράμμα νοεῖ... κατὰ τὸ γράμμα νοούμενα. Выражение *разумѣети грамотоу* встречается, в частности, в Рязанской Кормчей 1282 г. [СДРЯ XI–XIV вв., II: 382].

В толковании на Лк. 21:12–19, включающем в себя цитату из Деян. 26:24, грецизм *грамота* употреблен в значении ‘ученость’: Лк. 21:12–19 павловн во фистъ гла н разумѣлъ са еси павле мнѡгаѣ та грамота въ разумѣнїе та сътвори (РГАДА ф. 181 № 761) — τὸν δὲ Παῦλον ὁ Φῆστος λέγων μαί- νη, Παῦλε τὰ πολλὰ σε γράμματα εἰς μαρίαν περιτρέπει. Ближко к этому подходит значение ‘учение’ в толковании на Мф. 15:28: Син. 302 нудеε же п’сн бѣша, ѿ кроупъ мнѡце пнтатѣ се же ѣ малы н хѣды грамоты (70в) — οἱ δὲ Ἰουδαῖοι, κύνες ἐγένοντο, ἐκ τῶν ψυχίων δοκοῦντες τρέφεσθαι, τούτέστι, τῶν μικρῶν καὶ εὐτελῶν τοῦ γράμματος.

В значении ‘умение читать и писать, грамота’ этот грецизм используется для перевода однокоренного слова: ТСЛ 109 Мф. 2:4 (толк.) кннжннцн бѣша оуѣтан людемъ. ѡкоже н мы глѣмъ нзвыкше грамотоу (л. 15), то же Син. 302 (106) — Γραμματεῖς ἦσαν οἱ διδάσκαλοι τοῦ λαοῦ, ὡσπερ οὗς ἡμεῖς λέγομεν γραμματικούς.

Таким образом, общими для ТА-1 и ТЕ-1 значениями лексемы *грамота* являются ‘буква’, ‘умение читать и писать, грамота’, ‘книжное учение’. Разнообразие значений и сочетаемости, наличие специальных значений (обозначение различных юридических документов) свидетельствует об укорененности грецизма *грамота* в языке составителя толкований ТА-1, а также в языке редактора основного текста и составителя толкований ТЕ-1.

Кроме того, в обоих источниках зафиксирован производный грецизм *грамотнкъ*, хотя в толкованиях на Мф. 2:4 использован принцип описательного перевода для передачи *γραμματικούς*⁹: Лк. 10:21 (толк.)

⁹ Примечательно, что в данном случае в ТЕ-1 в соответствии с *οἱ διδάσκαλοι* не используется хорошо известный в книжной славянской традиции грецизм *дндаскаль*. Однако этот грецизм употребляется в Лк. 18:18–23 (толк.): рѣ никтоже благъ тѣкмо едннъ бѣ блгъ мн вѣща рече уто оубо приложн дндаскале (РГАДА ф.181 №761) — ἀγαθὸν με φησὶν εἶπας τί οὖν προσέθηκας τὸ διδάσκαλε. Кроме того, он встречается в толкованиях на Мф. 23:12: Син. 302 не бранѣ хс̄, еже зватнса комоу дндаскалѣ (1086) — οὐ καλύει ὁ Χριστὸς τὸ καλεῖσθαι τινα διδάσκαλον. В том же толковании, однако, *τὸ διδασκαλικὸν* передается как *оуунтельнзын санъ* (108в). Учитывая, что в основном тексте ТЕ-1 *διδάσκαλος* переводится как *оунтель*, можно говорить о синонимической вариативности как о применяемом переводческом приеме. В качестве

Пог. 175 ѿ прѣмѣдрѣхъ фарнѣнъ н ѿ грамотнѣхъ (л. 204), ср. РГБ ф. 310 № 20 ѿ прѣмѣдрѣхъ фарнѣнъ н ѿ риторѣхъ (л. 134) — ἀπὸ σοφῶν τῶν Φαρισαίων δῆλαδὴ καὶ γραμματέων.

1 Петр. 2:4 Пог. 30¹⁰ τὸ ὀτῆ грамотнѣхъ н фарнѣнъ... н всего събора (1836), Ф.п.І.24 τὸ ѿ грамотнѣхъ н фарнѣнъ н всего събора (306в), Христ. ѿ грамотнѣхъ (л. 56) — τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων καὶ παντὸς τοῦ συνεδρίου [Cramer VIII: 51]; 1 Петр. 2:7 Пог. 30 τὸ... тн же соѿ грамотнѣхъ с фарнѣнъ... грамотнѣхъ н фарнѣнъ (183в), Ф.п.І.24 тн же соѿ грамотнѣхъ н фарнѣнъ... грамотнѣхъ н фарнѣнъ (306г) — οὗτος δὲ εἰσι γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι... τοὺς γραμματεῖς, τοὺς Φαρισαῖους [Cramer VIII: 52].

В толкованиях на 1 Кор. 1:20 зафиксировано производное с антонимичным значением: Син. 7 всн во мнѣшесѣ възгнѣ мѡдрнѣ обоуздѣша жеже ѿ неводнѣхъ¹¹ хотѣ н неграмотнѣхъ проповѣдѣса н оубѣрѣса ѿ ἀπλῶν γλῶ... (82г) — ἀπὸ ἐκ τῶν ἀλίεων καὶ ἀγραμμάτων κελήρυκται καὶ πεπίστευται [Горский, Невоструев 1855: 67], то есть ‘от рыбаков и неграмотных, неученых людей’.

Грецизм грамотнѣхъ (грамаѣнѣхъ) получил широкое распространение в славянской традиции, и прежде всего в южнославянской. Он употреблялся и как нарицательное сущ. ‘книжник, грамотный, ученый человек’ (в частности, несколько примеров представлено в Рязанской Кормчей 1282 г., в основе которой Номоканон св. Саввы Сербского; в сочинении «О письменех» чернорица Храбра; в 13 словах Григория Богослова; в 16 словах Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского), и в составе личных имен [СДРЯ XI–XIV вв., II: 384; СлРЯ XI–XVII вв., вып. 4: 118; ССЯ I: 433]. Например, в XIII в. некий Милгост грамаѣнѣхъ переписал сербский служебник (РНБ, Q.п.І 68, приписка на л. 46 об.) [Афанасьева 2004: 33]. Имеется он и в болгарской традиции: грамаѣнѣхъ находится в Болонской Псалтыри XIII в. [БЕР 1971, I: 272]. В более поздний период (XV в.) известен также Владислав Грамаѣнѣхъ, переписавший, в частности, книгу Иова в Рыльском монастыре [Христова-Шомова 2007: 14]. В словарях болгарского языка лексема *грамаѣнѣхъ* ‘книжовник, грамотен човек’ имеет помету ‘остар.’. Считается, что она заимствована непосредственно из греческого, поскольку на территории Болгарии имеется ряд топонимов,

книжного грецизма в ранний период дндаскаль неоднократно используется в переводе Хроники Георгия Амартола (вместе с производным дндаскальствнѣ — *διδασκαλία*), он отмечен также в переводе 16-ти Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского [СДРЯ XI–XIV вв., II: 467].

¹⁰ Син. 7 содержит только первые пять посланий апостола Павла с толкованиями.

¹¹ Единственный пример фиксации слова неводнѣхъ в Срз. представлен как раз цитатой из ТА-1 по Син. 7 [Срз. II:362]. Ср. неводнѣхъ ‘рыбак’ (*ἀλιεύς*) в Огласительных поучениях Феодора Студита XIV в. [СДРЯ XI–XIV вв., V: 234].

производных от этого слова [БЕР 1971, I: 272]. В русской традиции это книжный грецизм, который отмечается в переводе Истории Иудейской войны Иосифа Флавия (здесь это передача *γραμματεύς*), а также в Беседе преподобных Сергия и Германа, валаамских чудотворцев, появившейся в XVI в. [Срз. I: 584; СлРЯ XI–XVII вв., вып. 4: 118].

Еще одним сходством ТА-1 и ТЕ-1 является глоссирование отдельных слов текста:

пнсанние — грамота

2 Тим. 1:13 Пог. 30 (толк.) Нн пнсанни грамотъ токмо· дѣланаѧ налагаеть оученноку· но оусты къ оустомъ заповѣда ему (1646), ср. PG 125 οὐ διὰ γραμμάτων μόνον, ἀλλὰ καὶ στόμα κατὰ στόμα (col. 97). Лексема пнсанние ‘письмо, письменное обращение, послание’ используется для перевода *γράμματα* в ряде источников, особенно часто в Ефремовской Кормчей XII в., а также в Огласительных поучениях Федора Студита XIV в. [СДРЯ XI–XIV вв., VI: 392].

(?) поклоннтисѧ — проскыиннѧ

2 Фес. 2:4 (толк.) Пог. 30 прнведеѧ ꙗ̀вѣскы поклоннтисѧ проскыиннѧ· того рѧдн въща... (128в), ср. *κελεύσει προσκυνεῖν* [Cramer, VI: 386].

апаге — ѿнѧн

Лк. 11:27–32 (толк.) Пог. 175 не ѿгонѧ блаженства мѣре своеѧ апаге ѿнѧн но ѧвлѧн ѧко ннѣто же нн та бѣ ползовала (л. 212), ср. РГБ ф. 310 № 20 не ѿгонѧ блаженства мѣре своеѧ не боудн то нѧ ѧвлѧн ѧко ннѣтѣ нн та бѣ ползовала (л. 152 об.) — οὐκ ἐκβάλλων τοῦ μακαρισμοῦ τὴν μητέρα αὐτοῦ ἄπαγε ἀλλὰ δεικνύων ὅτι οὐδὲν οὐδὲ ἐκείνη ὠφελήθησεται. Греческий императив *ἄπαγε* употреблялся в качестве междометия со значением ‘убирайся, прочь’ и мог иметь значение ‘отнюдь’. Подобная ситуация отражена и в Евангелии от Иоанна, где в толковании к Ио. 17:1–3 дважды читается ѿнѧн апаге — *ἄπαγε* (ГИМ, Син. 73, XV в.), причем в других списках грецизм опускается, а в поздней редакции в первом случае представлено чтение не вѧдн то, а во втором — да не вѧдетъ (См. статью А. А. Пичхадзе в настоящем сборнике).

братѣ — *адѣлѣ

Лк. 6:42 нан како можешн гѧтн братѣ своемѧ а братѣ дѣлѣ (!) (РГАДА ф. 181 № 761) — Ἦ πὼς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ. В этом случае грецизм, представлявший собой неадаптированное иноязычное вкрапление, не был опознан и искажен при переписке.

златнкѧ — дннарнн

Лк. 10:29–37 (толк.) Пог. 175 се оубо златнка дннарнн, ср. РГБ ф. 310 № 20 сѧ вбо сребреннка гѧь на нѣса вѣсходѧ вставн апѣлѧмъ — ταῦτα γούν

τὰ δηνάρια εἰς οὐρανὸς ἀνερχόμενος ὁ κύριος κατέλιπε τοῖς ἀποστόλοις. Лексема *златнкъ* зафиксирована в списке Второзакония (Втз. 1:1) XVIв., где она используется для обозначения топонима [Срз. I: 981]. Зафиксирована она также и в Житии Саввы Освященного [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 6: 6–7]. Для перевода греч. τὸ νόμισμα она употребляется в Пандектах Никона Черногорца (в сербских списках) в отрывке из Жития Иоанна Милостивого, причем в русских списках производится вторичная замена на *златъннкъ* [СДРЯ XI–XIV, III: 384; Пичхадзе 2006: 77]. Этому же греческому слову соответствует лексема *златнкъ* в Супрасльском сборнике и в Житии Константина [ССЯ I: 674].

сребреннкъ — *дннарнн*

Лк. 7:41 два должннка бѣста занмодавцю нѣкоемѣ едѣнъ бѣ должнъ $\widehat{\phi}$ сребреннкъ дннарн а дрѣгѣн \widehat{n} , ср. РГБ ф. 310 № 20 едннъ бѣ должнъ платю сѡт дннарѣ а дрѣгѣн платю десѡт (л. 87–87 об.) — δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῆ τινὶ ὁ εἰς ὠφείλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. Примечательно, что замена *дннарнн* на *сребреннкъ* встречается уже в старославянских текстах, в том числе и в Лк. 7:41 (ср. тж. Лк. 10:29–37 вариант РГБ ф. 310 № 20) [ССЯ I: 481].

лаханъ — *зелне*

Лк. 11:42 но горе вамъ фарнсеѣн ꙗко десѡтнѣ кропъ н пнганъ н всѡко зелѣ лѡханъ н престоупѣ соѣ н любовь бѣню (РГАДА ф. 181 № 761), ср. РГБ ф. 310 № 20 но горе вамъ фарнсеѡмъ ꙗко одесѡтствете ѡ матѣви н пнгана н всѡкого зелѣа (л. 156 об.) — ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ.

Ср. *лахана*, *лаханъ* и *лахна* ‘капуста’ в болгарских диалектах [БЕР III: 327]. М. Фасмер указывает на др-русск. *лаханъ*, *лахана* ‘капуста’, встречающееся в азбуковниках [Фасмер 1996, II: 467], однако в существующих выпусках словарей древнерусского языка эта лексема не отмечена; нет ее и в Словаре русских народных говоров (очевидно, ввиду книжного характера заимствования).

мѣрѡ — **вѡтѡс*

Лк. 16:5–7 колнцѣмъ должнъ есн гѣноу своємѣ \widehat{p} мѣрѡ вѡтѡсо (!) ѡлѣѡ (РГАДА ф. 181 № 761) — πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; ὁ δὲ εἶπεν, ἑκατὸν βᾶτους ἐλαίου. Как и в ТА-1, при славянском слове приводится его греческий эквивалент. Лексема *ватъ* (уже в адаптированном виде) зафиксирована в данном стихе и в Чудовской редакции Нового Завета: Чуд. колнцѣмъ долѣе есн гѣнѣ моємѣ. ѡн рѣ стѡ ватъ маслѡ. 1 рѣ емѣ. прѣнмн твою грамѡт (36а). При этом грецизм *ватъ* отсутствует в зафиксированных слова-

рями ранних источников. Единственное его упоминание находится в «Лексиконе славеноросском» П. Берынды: вѣтъ: вѣдрѣ, або мѣрѣ о шестн н трндцатн кварть, або кадъ, кѣфа [Срз. III: 232]. Судя по воспроизведению падежной формы оригинала, именно грецизм был в данном случае первичен в тексте, а славянский эквивалент служил пояснением.

нѣкто — ѡнѣсна

Мр. 1:4–5 (толк.) ТСЛ 109 ѡко же р'кан быхомъ. ѡко прндѣ нѣкто то ѡнѣсна. прѣ ѡрѣ проповѣдаѡ брашномъ прнстроѣнѣ (л. 206 об.), ТСЛ 108 ѡко прндѣ нѣкто прѣ ѡрѣмѣ онсна, проповѣдаѡ брашнѣ прнстроѣнѣ (л. 258) — Ἦλθεν ὁ δεῖνα δορυφόρος τοῦ βασιλέως κηρύσσων βρωμάτων παρασκευήν. Лексема онсна фиксируется в Супрасльской рукописи, а также текстах с преславскими протографами (Юрьевское Евангелие, Изборники 1073 и 107 г., Златоструй, Ефремовская Кормчая) [Львов 1966: 308].

послание — епнстолиѡ

Лк. 13:18–22 (толк.) РГАДА ф. 181 № 761 а рекѣ зченѣ н добръѡ посланѣ епнстолиѡ о ннхже вселѡютъ (л. 169), РГБ ф. 310 № 20 рекѣ зченѣ н добръѡ епнстолиѡ посланѣ въ ннхъже вселѡютѣѡ (л. 199 об.) — φημί καὶ κατὰς διδασκαλίας καὶ ἐπιστολάς ἐν αἷς κατεσκήνου.

Грецизм епнстолиѡ в первоначальный период славянской письменности использовался преимущественно применительно к названию апостольских посланий, наследуя тем самым словоупотреблению византийского греческого, однако впоследствии этот грецизм получает все более широкое распространение, оставаясь, однако, при этом лексемой прежде всего книжной [Пичхадзе 2007: 75]. В контексте толкования на 13:18–22 речь идет именно об апостольском послании, и грецизм епнстолиѡ глоссируется одним из славянских эквивалентов, распространенных, в частности, в Апостоле — лексемой послание.

стронтьель — нкономъ

Лк. 16:3 рѣ же в собѣ стронтьель нкономъ (РГАДА ф. 181 № 761) — εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος. Как и в предыдущем случае, грецизму соответствует славянский эквивалент.

Лк. 12:41–44 (толк.) Пог. 175 кто ѡубо естъ вѣрннн н мѡдрнн стронтьель нкономъ (л. 223), РГБ ф. 310 № 20 кто во ѣ вѣрннн н мѡдрнн сътрнтьель (!) нкономъ (л. 181) — τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς καὶ φρόνιμος οἰκονόμος.

Лк. 16:1–9 (толк.) Пог. 175 ѡклеветанн есмнн нкономн стронтьелн (л. 247), РГБ ф. 310 № 20 ѡклеветанѣ нкономн (!) н стронтьель (л. 243) — διαβεβλημένοι ἐσμὲν οἰκονόμοι.

нкономъ — прнставникъ

Лк. 16:1–9 (толк.) Пог. 175 ннѹто же во нмамъ своего но нкономн прн-
ставникн ѹжнмъ есмъ (л. 247), РГБ ф. 310 № 20 нъ нкономн н прнстав-
никнцы (л. 243) — οὐδὲν γὰρ ἔχομεν ἴδιον ἀλλὰ οἰκονόμοι ἀλλοτρίων ἐσμεν.
Несколько славянских вариантов при грецизме (стронтель, прнставникъ)
указывают на его первичность в тексте ТЕ. В данном случае мы име-
ем дело с с глоссированием не вкрапления, но грецизма, вошедшего
в лексику переводов Евангелия еще в кирилло-мефодиевское время
(передача Лк. 16:8 в Зогр, Мар).

софо — моудръ

Лк. 10:21 (толк.) Пог. 175 моудръ есть οὐγα а рззоуменъ οὐγнмън софо
моудръ въ гамалнаъ (л. 204) — ср. σοφὸς μὲν γὰρ ἐστὶν ὁ διδάσκων συνετός
δὲ ὁ διδασκόμενος καὶ συνεὶς τὰ λεγόμενα οἷον ὑποδείγματος χάριν σόφος
Γαμαλιήλ.

щъпъ — wskоудъѹннѣ

Мр. 15:33–37 (толк.) ТСЛ 109 егѧ̃ немощно быти щъпемъ. wskоудъѹннѣю по
естествоу (л. 324) — ὅτε ἀμήχανον γενέσθαι ἔκλειψεν φυσικήν. В данном
случае глоссируется вероятный регионализм. Следует отметить, что со-
ответствующий глагол переводится в ТЕ-1 как wskоудъѹтн: Мр. 3:6–12
(толк.) ТСЛ 109 нво прѣрѣство ннаковле постнгнаше егѧ̃ wskоудъѹтн (!) iоудъѹнстнн
кнѣзн. тогѧ̃ хоѹ̃ прннтн (л. 228 об.) — Ἡ γὰρ προφητεία τοῦ Ἰακώβ διελάμ-
βανεν, ὅτε ἐκλείψουσιν οἱ ἐξ Ἰουδα ἄρχοντες, τότε τὸν Χριστὸν ἐλθεῖν.

Закономерен вопрос, являются ли данные глоссы принадлежно-
стью архетипа перевода (и, следовательно, особенностью переводче-
ской техники) или же они появились на стадии редактирования па-
мятников. Здесь следует обратить внимание на грецизмы в глоссах.
Если в ряде случаев глоссируется тривиальный грецизм или славян-
ская лексема и такая глосса могла появиться на стадии редакторской
правки без обращения к тексту оригинала (то есть в процессе бытова-
ния текста), то в случае с нетривиальными формами типа аплаге, ватоуць,
проскынннъ славянские эквиваленты не могли быть даны в отсутствии
греческого текста, то есть глоссирование по крайней мере в этих слу-
чаях составляет характерную черту переводческой манеры.

Из памятников раннего периода в соответствие ТА-1 и ТЕ-1 в отно-
шении наличия глосс можно поставить Пандекты Антиоха, где глос-
сы изначально располагались на полях, а впоследствии были внесены
в текст [Popovski 1989: 31–35]¹², Хронику Георгия Амартола [Истрин
1922: 203–211], а также древнеболгарский перевод Диалогов Григория

¹² Вероятно, так могло произойти и в случае *адѣлѣ — брѣтѣ в Лк. 6:42: когда
при переписке глосса брѣтѣ, возможно, находившаяся на поле, была внесена

Великого [Дидди 2001: XII], а также древнеболгарский перевод Диалогов Григория Великого [Дидди 2001: XII]; несколько случаев глоссирования обнаруживается в Хронике Георгия Синкелла и Хронике Иоанна Малалы [Истрин 1922: 211]. В Хронике Георгия Амартола грецизмы и славянские лексемы толковались прямо в тексте, отсюда — наличие в ней целого ряда выражений, указывающих на глоссирование [Истрин 1922: 203]. Заметим, что в Пандектах Антиоха глоссируются только славянские лексемы; в Хронике Георгия Амартола ни один из глоссируемых грецизмов не является неадаптированным вкраплением. Таким образом, по отношению к принципам глоссирования, ТА-1 и ТЕ-1 представляют лишь частичное соответствие указанным памятникам.

О тесной связи ТА-1 и ТЕ-1 свидетельствует евангельская цитата, содержащаяся в толкованиях к 1 Кор. 13:2:

Син. 7 о семь н гъ въ еуагѣлннхъ въща· аще нмате въроу јако зерно сннапнѣно· реете горѣ сен възмѣса н възрнса въ море· боудеть тако (130в), Пог. 30 зерно сннапно (69а), Ф.п.І.24 зерно сннапно (95г), Христ. зерно сннапно (л. 161) — ср. γέγραπται ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μεταβήσεται. Ср. Мф. 17:20 и Лк. 17:6.

Выражение зерно сннапно используется в этих стихах в ТЕ-1: Мф. 17:20 ТСЛ 109 аще нмате въроу јако зерно сннапнѣно· н рѣте горѣ сен прендн ѿтоудоу н прендеть (115 об.), Син. 302 зерно сннапъ (80б) — ὡς κόκκον σινάπεως. В толкованиях к этому стиху: Син. 302 зерно сннапнѣно· н хоудо оубо мннмо, боунства радн проповѣдн· обауе аще слвчунтса блга, въ дрѣво възрастающе (80г) — κόκκος σινάπεως.

Лк. 17:6 рѣ же гъ аще нмате въроу јако зерно сннапно глѣте оубо смоковницѣ сен вскореннса всадн в море н послушает вас (РГАДА ф. 181 № 761), Пог. 175 аще нмате въроу јако зерно сннапъ (254 об.) — εἶπεν δὲ ὁ κύριος, εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκος σινάπεως, ἐλέγετε ἄν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, ἐκρίζωθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ὑπήκουσεν ἄν ὑμῖν.

Кроме того, оно встречается в ТЕ-1 и в других случаях: Мф. 13:31 ТСЛ 109 зерноу сннапноу (87 об.), причем дважды повторяется в толкованиях к этому стиху и один раз в толкованиях к Мф. 13:33 (к притче о закваске) зерно сннапно (л. 87 об. дважды, л. 88); а также в Мр. 4:31 ТСЛ 109 зерно сннапно (236 об.), толк. сего рѣ" оубо помннаеть зерно сннапѣ (л. 237) — κόκκον σινάπεως. Традиционное чтение древнего текста, преславской и афонской редакций Евангелия — зерно горюшьно [Евангелие от Матфея 2005: 94].

Лк. 13:19 подобно ѣ зерноу сннапноу нже въземь ѣлкъ въверже въ вертоградъ свон н возрасте і бѣи дрѣво велнко н птнцн нбснънѣ вселншѣ во верхъ его

в основной текст, вкрапление адеффе оказалось разорвано, так как не было понято переписчиком.

(РГАДА ф. 181 № 761) — ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ καὶ ἤρξησεν, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. О восприятии прилагательного *σινάπην* как книжного заимствования свидетельствует перевод грецизма в толк. на Лк. 13:19 *зерно синапно* *εἰς ἑστὶν ἡ γορυση* (РГАДА ф. 181 № 761) — без соответствия в опубликованных греческих текстах.

Таким образом, последовательное употребление грецизма для перевода греч. *σινάπεως* является характерным признаком ТЕ-1. Наличие выражения *зерно синапно* в трех синоптических Евангелиях свидетельствует о единстве их перевода, а его присутствие как в основном евангельском тексте, так и в толкованиях демонстрирует единство редакторских принципов в обеих частях текста.

Выражение *зерно синапно* имеется и в оригинальных русских текстах. Так, Мф. 17:20 цитируется в Ипатьевской летописи под 6657 (1149) годом, причем летописный вариант цитаты содержит тот же грецизм: *вашеть бо кнѣзь вачеславъ незловнвѣ срѣмѣмъ хвалл преславного бѣ помнната писаннѣ аще нмѣете вѣру яко зерно синапно рѣте горѣ сен предн н прендѣть* [Ипатьевская летопись 1998: 394]. Хотя сам Ипатьевский список датируется десятилетиями—двадцатыми годами XV в., эта летопись по содержанию представляет собой южнорусский летописный свод кон. XIII в. [Ипатьевская летопись, предисловие к изданию 1999 г., Е–F].

Та же цитата (Мф. 17:20), содержащая выражение *зерно синапно*, имеется и в Киево-Печерском Патерике XV в., создание которого относится к XIII в. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 29]. Следовательно, с высокой долей вероятности можно предполагать, что южнорусские книжники в XIII в. были знакомы с текстом ТЕ-1.

Прилагательное *σινάπην* образовано от сущ. *σινάπη* (ср. нов.-греч. *σίναπι* ‘горчица’). Этот грецизм имеется, в частности, в переводе Синаксаря под 12 октября (память мчч. Прова, Тарха и Андроника), где он является вторичным чтением (на месте *οὐχὶ*), так как греческим соответствием для него является ὄξος ‘уксус’ [Прокопенко 2009: 71]. Под 15 июня (страсть св. мученика Дулы) *σινάπη* употребляется в соответствии с *σίναπι* [Пентковская 2009: 64]. Считается, что перевод Синаксаря был выполнен в нач. XII в. коллективом переводчиков, в числе которых были древнерусские книжники [Прокопенко 2009: 312].

Еще один словообразовательный вариант прилагательного — *σινάπην* ‘горчичный’ — содержится в составе краткой редакции Неститишного Пролога (в частности, в Софийском Прологе XII–XIII вв., л. 197 об.) в «Слове о златокузнеце» под 6 октября (для этой статьи не найдены ни славянские, ни греческие источники): *аще нмате вѣру*

Применение в ТА-1 и в ТЕ-1 текстах сходных переводческих приемов (наличие общих грецизмов, буквальный перевод составных относительных местоимений, глоссирование) свидетельствует о выполнении этих переводов в одном книжном центре. При том, что оба источника обнаруживают тесную связь и, по всей вероятности, составлялись практически одновременно, следует отметить, что степень переработки исходного (основного) текста в ТА-1 и ТЕ-1 различалась. Это подтверждается характером распределения вторичных грецизмов и особых форм составных относительных местоимений: если в ТЕ-1 такие грецизмы (*грамота*, *снлпльнн*) и формы *нже* кто имеются как в основном тексте, так и в толкованиях, то в ТА-1 они присущи только толкованиям.

Сокращения

- БЕР — Български етимологичен речник. Т. I–VI. София, 1979–2002.
 ГИМ — Государственный исторический музей (Москва).
 Кир.-Бел. — собрание Кирилло-Белозерского монастыря. РНБ.
 Пог. — собрание М. П. Погодина. РНБ.
 РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва).
 РГБ — Российская государственная библиотека (Москва).
 РНБ — Российская национальная библиотека (СПб).
 СДРЯ XI–XIV вв. — Словарь древнерусского языка. (XI–XIV вв.) Т. I–VIII. М., 1988–2008—.
 Син. — Синодальное собрание. ГИМ.
 СК XI–XIII 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
 СК XIV 2002 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в. Вып. 1. Редколл. О. А. Князевская, Н. А. Кобяк, А. Л. Лифшиц, Н. Б. Тихомиров, А. А. Турилов, Н. Б. Шеламанова. М., 2002.
 СлРЯ XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–29—. М., 1975–2011—.
 Срз. — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Репринт. изд. Т. I–III. М., 1989.
 ССЯ — Словарь старославянского языка. Т. I–IV. СПб., 2006.
 ТСЛ — Собрание рукописей Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/1). РГБ.
 PG — Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne. Parisii.

Литература

- Алексеев 1999 — Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб.: Изд-во «Дмитрий Буланин», 1999.
 Афанасьева 2004 — Афанасьева Т. И. Славянская литургия Преждеосвященных Даров XII–XIV вв. Текстология и язык. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2004.

- Бабицкая 1995 — *Бабицкая М. Б.* Источники Изборника XIII века // *Byzantinoslavica*. Т. 56. S. 631–635.
- Бобрин, в печати — *Бобрин М. А.* Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях Толкового Апостола XII–XVI веков // (Сборник в честь проф. А. А. Алексеева — в печати).
- Воскресенский 1879 — *Воскресенский Г. А.* Древнеславянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. Опыт исследования языка и перевода Апостола по рукописям XII–XIV вв. М., 1879.
- Гиппиус 1996 — *Гиппиус А. А.* «Русская правда» и «Вопрошание Кирика» в Новгородской кормчей 1282 г. (к характеристике языковой ситуации древнего Новгорода). *Славяноведение*, 1996, № 1. С. 48–61.
- Горский, Невоструев 1855 — *Горский А., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Т. 1. Священное Писание. М., 1855.
- Дидди 2001 — Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе. Изд. подготовлено К. Дидди. М.: Индрик, 2001.
- Евангелие от Иоанна 1998 — Евангелие от Иоанна в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая и др. СПб.: Российское Библейское общество, 1998.
- Евангелие от Матфея 2005 — Евангелие от Матфея в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева и др. СПб.: Российское Библейское общество, 2005.
- Зализняк 2004 — *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. 2-е издание. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Ипатьевская летопись 1998 — Ипатьевская летопись. Полное собрание русских летописей. Т. 2. М., 1998.
- Истрин 1922 — *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 2. Пг., 1922.
- Львов 1966 — *Львов А. С.* Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М.: Наука, 1966.
- Пентковская 2009 — *Пентковская Т. В.* К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. М.: МАКС Пресс, 2009.
- Пичхадзе 2006 — *Пичхадзе А. А.* К текстологии древнейшего славянского перевода Пандект Никона Черногорца // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2004–2005>*. М.: Древлехранилище, 2006.
- Пичхадзе 2007 — *Пичхадзе А. А.* О функционировании греческих книжных заимствований в древнерусском языке // *Русский язык в научном освещении*, № 1 (13). 2007. С. 73–84.
- Пичхадзе 2008 — *Пичхадзе А. А.* К группировке древнейших переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // *Труды Отдела древнерусской литературы*. Т. 59. СПб.: Наука, 2008. С. 18–35.
- Пичхадзе, в печати — *Пичхадзе А. А.* К Текстологии древнейшего перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2010>*.
- Прокопенко 2009 — *Прокопенко Л. В.* Лингвотекстологическое исследование Пролога за сентябрьское полугодие по спискам XII — начала XV в. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2009.

- Турилов 2009 — *Турилов А. А.* К истории ростовского владычного скриптория XIII в.: старые факты и новые данные // Хризограф. Выпуск 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М.: Сканрус, 2009. С. 238–251.
- Фасмер 1996 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. I–III. Издание 3-е. СПб., 1996.
- Христова-Шомова 2007 — *Христова-Шомова И.* Книга Йов с тълкувания в славянски превод. София: Анубис, 2007.
- Cramer — *Cramer J. A.* Catenae graecorum patrum in Novum Testamentum. Т. I–VIII. Oxford, 1838–1844.
- Popovski 1989 — *Popovski J.* The Pandects of Antiochus. Slavic text in transcription // *Polata knjigopisnaja*, 23–24. Amsterdam-Nijmegen, 1989.